

KODEKS O VEČJEZIČNOSTI

SKLEP PREDSEDSTVA

Z DNE 24. JUNIJA 2024¹

PREDSEDSTVO EVROPSKEGA PARLAMENTA JE,

- ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije, zlasti členov 24 in 342,
- ob upoštevanju Uredbe Sveta št. 1/1958 o določitvi jezikov, ki se uporabljajo v Evropski gospodarski skupnosti,
- ob upoštevanju Poslovnika Evropskega parlamenta, zlasti členov 25(2), 32(1), 174, 175, 187(6), 209, 210, 211, 215(9) in 232(6) in Priloge IV, točka 7,
- ob upoštevanju Medinstitucionalnega sporazuma z dne 13. aprila 2016 med Evropskim parlamentom, Svetom Evropske unije in Evropsko komisijo o boljši pripravi zakonodaje²,
- ob upoštevanju Skupne izjave Evropskega parlamenta, Sveta Evropske unije in Evropske komisije z dne 13. junija 2007 o praktičnih ureditvah za postopek soodločanja³ in zlasti točk 7, 8 in 40,
- ob upoštevanju sklepa predsedstva z dne 12. decembra 2011 o z viri gospodarni popolni večjezičnosti pri tolmačenju – izvrševanje proračuna Evropskega parlamenta za leto 2012,
- ob upoštevanju resolucije Parlamenta z dne 10. septembra 2013 o poti k uspešnejšemu in stroškovno učinkovitejšemu tolmačenju v Evropskem parlamentu⁴,
- ob upoštevanju praktične upravne ureditve med Evropskim parlamentom in Svetom z dne 26. julija 2011 za izvajanje člena 294(4) PDEU v primeru sporazuma v prvi obravnavi, kot je bila dopolnjena februarja 2022,
- ob upoštevanju reformnih predlogov za sodobnejši in učinkovitejši Parlament, ki jih je predložila delovna skupina Parlamenta za leto 2024, konferenca predsednikov pa jih je potrdila 7. decembra 2023,
- ob upoštevanju sklepa Parlamenta z dne 10. aprila 2024 o spremembah Poslovnika za izvajanje parlamentarne reforme „Parlament 2024“⁵,

¹ Ta kodeks nadomešča kodeks z dne 1. julija 2019.

² UL L 123, 12.5.2016, str. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_interinstit/2016/512/oj.

³ UL C 145, 30.6.2007, str. 5.

⁴ P7_TA (2013)0347.

⁵ P9_TA(2024)0176.

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Parlament je v resoluciji z dne 29. marca 2012 o svojih načrtih prihodkov in odhodkov za proračunsko leto 2013 zagovarjal načelo večjezičnosti in opozoril na svoj posebni značaj, kar zadeva potrebe po tolmačenju in prevajanju, in obenem poudaril, kako pomembno je medinstitucionalno sodelovanje na tem področju.
- (2) Dokumenti Parlamenta bi morali biti čim bolj kakovostni. Temu bi bilo treba v skladu z zahtevami medinstitucionalnega sporazuma o boljši pripravi zakonodaje posvetiti posebno pozornost, zlasti kadar Parlament nastopa v vlogi zakonodajalca.
- (3) Vsi uporabniki jezikovnih služb Parlamenta morajo dosledno spoštovati obveznosti iz tega kodeksa, da kakovost jezikovnih storitev ostane na visoki ravni, kar je nujno potrebno za to, da se lahko poslanci nemoteno izražajo v želenem jeziku.
- (4) Dolgoročno izvajanje načela polne večjezičnosti bo odvisno od seznanjenosti uporabnikov jezikovnih služb s stroški jezikovnih storitev in z njihovo odgovornostjo za čim gospodarnejšo uporabo teh storitev.
- (5) V prehodnem obdobju po širitvah, ko jezikovnih virov še ni dovolj, so nujni posebni ukrepi za njihovo smotrno razporejanje.

SKLENILO:

Člen 1
Splošne določbe

1. Pravice poslancev glede rabe jezikov ureja Poslovnik Evropskega parlamenta. Zagotovljene so na osnovi načel, ki urejajo „popolno in z viri gospodarno večjezičnost“. Ta kodeks podrobno opredeljuje izvedbene postopke, zlasti prednostni vrstni red, ki ga je treba upoštevati, kadar ni dovolj razpoložljivih jezikovnih virov za zahtevane jezikovne storitve.
2. Zagotavljanje jezikovnih storitev Evropskega parlamenta temelji na načelih, ki urejajo „popolno in z viri gospodarno večjezičnost“. Na ta način se v celoti spoštuje pravica poslancev, da v Parlamentu uporabljajo uradni jezik po lastni izbiri, kot določa Poslovnik Evropskega parlamenta. Viri za večjezičnost se upravljajo tako, da se ugotovijo dejanske potrebe uporabnikov, obenem pa jih ozaveščamo o njihovi odgovornosti in o čim učinkovitejšem načrtovanju pri naročanju jezikovnih storitev. Uporabniki lahko opredelijo svoje jezikovne potrebe, jezikovna služba, ki naročene storitve opravlja, pa sprejme potrebne organizacijske ukrepe in odločitve.
3. Ob pripravi osnutka koledarja delnih zasedanj in tednov za dejavnosti, kadar ni delnih zasedanj, za konferenco predsednikov se v največji možni meri upoštevajo omejitve, ki jih pri delu uradnih organov institucije narekuje „popolna in z viri gospodarna večjezičnost“.
4. Storitve tolmačenja in prevajanja se omejujejo na uporabnike in kategorije dokumentov, navedene v členih 2 in 14. Brez izrecnega in izjemnega dovoljenja predsedstva te storitve niso na voljo posameznim poslancem ali zunanjim ustanovam. Pravna redakcija in jezikovno preverjanje besedila se omeji na kategorije dokumentov, navedene v členu 10.

5. Seje političnih skupin ureja pravilnik o sejah političnih skupin. Če jezikovni viri glede na zahteve skupin ne zadoščajo, se uporabijo določila tega kodeksa.

DEL I TOLMAČENJE

Člen 2

Prednostni vrstni red za uporabnike tolmačenja

1. Vrstni red za uporabnike tolmačenja je naslednji:
 - (a) plenarno zasedanje;
 - (b) prednostni politični sestanki, kot so seje predsednika, vodilnih parlamentarnih teles (opredeljeni v naslovu I, poglavje III, Poslovnika Evropskega parlamenta) in njihovih delovnih skupin ter spravnih odborov;
 - (c) dialogi in z njimi povezani sestanki v senci v terminih, ki so temu posebej namenjeni;
 - (d) (i) parlamentarni odbori, parlamentarne delegacije, vsi drugi dialogi, vključno s tistimi, ki potekajo po delovnem času, in s tem povezani sestanki v senci: v obdobjih, rezerviranih za odbore, imajo parlamentarni odbori, parlamentarne delegacije in dialogi prednost pred vsemi drugimi uporabniki, razen uporabnikov iz točk (a), (b) in (c);
(ii) politične skupine: politične skupine imajo med delnimi zasedanji in v obdobjih za politične skupine prednost pred vsemi drugimi uporabniki, razen uporabnikov iz točk (a), (b) in (c);
 - (e) skupne seje Evropskega parlamenta in nacionalnih parlamentov držav članic EU;
 - (f) tiskovne konference;
 - (g) institucionalne dejavnosti za medijsko obveščanje, vključno s seminarji; drugi institucionalni dogodki, namenjeni sporočanju;
 - (h) druga uradna telesa, ki imajo dovoljenje predsedstva in konference predsednikov;
 - (i) nekateri upravni dogodki, za katere generalni sekretar odobri tolmačenje.
2. Parlament v skladu z veljavnimi pravili zagotavlja tudi tolmačenje za skupno parlamentarno skupščino in regionalne skupščine OAKPD-EU, parlamentarno skupščino Unije za Sredozemlje, Euro-latinskoameriško parlamentarno skupščino, parlamentarno skupščino EuroNest in skupne parlamentarne seje ter za evropskega varuha človekovih pravic.
3. Tolmačenje zagotavlja tudi za druge evropske institucije ter za Odbor regij in Evropski ekonomsko-socialni odbor v skladu s sklenjenimi sporazumi o sodelovanju.

Člen 3

Upravljanje tolmačenja

1. Tolmačenje za vse uporabnike zagotavlja izključno generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje.
2. Tolmačenje se zagotovi glede na dejanske jezikovne potrebe in razpoložljivost tolmaških virov. Poslance se spodbuja, da posredujejo informacije o svoji izbiri uradnih jezikov, da bo mogoče določiti profile tolmačenja, kadar jezikovni viri ne bodo zadostovali za zagotovitev vseh zahtevanih storitev.

3. Upravljanje tolmaških virov temelji na sistemu izmenjave informacij med uporabniki, kot so opredeljeni v členu 2, ter naročniki in generalnim direktoratom za konferenčno logistiko in tolmačenje, s čimer se želi izboljšati učinkovita raba virov.
4. Posameznim poslancem so lahko na voljo osebne tolmaške storitve, če opravljajo funkcijo, ki jim daje pravico do osebne storitve iz priloge 1.

Člen 4

Jezikovna ureditev na sejah v krajih dela Parlamenta

1. Z izjemo plenarnega zasedanja uporabniki ob svoji ustanovitvi za seje v krajih dela Parlamenta pripravijo profil tolmačenja, pri čemer upoštevajo informacije poslancev, ki tvorijo posamezno telo, in informacije o njihovi izbiri uradnih jezikov za uradna srečanja.

V profilu tolmačenja se jeziki upoštevajo na dva načina:

 - (a) standardni profil – na podlagi izbire prvega jezika, v katerem poslanec lahko govori in/ali v katerem lahko poslušata tolmačenje, do največjega možnega števila jezikov v sejni sobi;
 - (b) asimetrični profil – na podlagi izbire prvega jezika, v katerem želi poslanec govoriti, in alternativnih jezikov, v katerih lahko poslušata tolmačenje, če prvi jezik ni na voljo.

V izrednih okoliščinah se lahko zagotovi osnovni profil z alternativnimi jeziki, v katerih poslanec lahko govori in/ali poslušata tolmačenje, če prvi jezik ni na voljo.

2. Za upravljanje profila je pristojen sekretariat zadevnega telesa s soglasjem njegovega predsednika. Zaradi upoštevanja zahtevanih in dejansko uporabljenih jezikov se profil redno posodablja, in sicer z dogovorom med pristojnimi službami.
3. Seje se praviloma organizirajo na podlagi standardnega profila tolmačenja. Če je pred sejo jasno, da glede na predvideno udeležbo poslancev in uradnih gostov kateri od jezikov ne bo potreben, sekretariat telesa o tem obvesti pristojne službe, ki se lahko skupaj odločijo, da bodo delno ali v celoti uporabile enega od preostalih profilov tolmačenja.

Člen 5

Jezikovna ureditev sej zunaj krajev dela Parlamenta

Parlamentarni odbori in delegacije

1. Jezikovna ureditev se opredeli v skladu s členom 174(3) in (4) Poslovnika, potem ko poslanci potrdijo udeležbo na seji, in sicer najkasneje do četrtega drugega tedna pred sejo.
2. Za misije v tednih, namenjenih zunanjim dejavnostim Parlamenta, lahko standardni profil tolmačenja zajema največ pet jezikov iz standardnega jezikovnega profila odbora ali delegacije. Drugi jeziki so lahko zagotovljeni asimetrično, če zaradi tega ni treba povečati tolmaških virov. Predsedstvo lahko v izjemnih okoliščinah ter v mejah razpoložljivih proračunskih sredstev in tolmaških virov dovoli tolmačenje za več kot pet jezikov⁶.

⁶ Uporabniki morajo predložiti ustrezno utemeljeno prošnjo, na podlagi katere generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje pripravi strokovno mnenje.

3. Za misije v tednih, ki niso namenjeni zunanjim dejavnostim Parlamenta, so zagotovljene omejene jezikovne storitve, in sicer tolmačenje samo v en jezik iz standardnega jezikovnega profila odbora ali delegacije, razen za večstranske in dvostranske skupščine v skladu z ustreznim poslovníkom, ki ga je za te vrste skupščin sprejel pristojni organ Parlamenta.

Politične skupine

4. Aktivno tolmačenje je zagotovljeno za največ 60 % jezikov standardnega profila skupine oziroma za največ sedem jezikov.

Drugi jeziki, zastopani v skupini, se lahko zagotovijo asimetrično, če zaradi tega ni treba povečati tolmaških virov.

Če jezik države gostiteljice ni del standardnega jezikovnega profila skupine, je vseeno mogoče poskrbeti za pasivno in aktivno tolmačenje v ta jezik.

Predsedstvo lahko v izjemnih okoliščinah dovoli odstopanje od pravil iz prvega in drugega pododstavka. Pri tem lahko od politične skupine zahteva soudeležbo pri stroških, nastalih zaradi odstopanja.

Člen 6

Načrtovanje, koordinacija in obravnava prošelj za seje s tolmačenjem

1. Generalna direktorata za notranjo in zunanjo politiko ter generalni sekretarji političnih skupin posredujejo prošnje svojih stalnih teles⁷ generalnemu direktoratu za konferenčno logistiko in tolmačenje najkasneje tri mesece vnaprej, s čimer zagotovijo enakomerno razporejenost sej v okviru vseh predvidenih terminov⁸ v delovnem tednu.
2. Oddelek za koledar sej na eni strani in generalni sekretarji političnih skupin na drugi poskrbijo za koordinacijo prošelj, ki jih pošiljajo uporabniki, predvsem kadar gre za prošnje za izredne seje in prošnje za seje v zadnjem trenutku.
3. Generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje obravnava prošnje glede na prednostne naloge naročnika ob upoštevanju prednostnega seznama iz člena 2(1) in profilov tolmačenja iz člena 4(1).
4. Generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje skupaj z naročnikom zagotovi potrebno koordinacijo v primerih, ko uporabnik predloži prošnjo za sejo s tolmačenjem v terminu, ki je navadno rezerviran za drugega uporabnika. Vsekakor je naloga uporabnika, da v takšnem primeru od političnih organov po potrebi pridobi soglasje glede odstopanja od parlamentarnega koledarja.
5. V primeru hkratnih prošelj z enako prednostno razvrstitvijo ali v primeru višje sile iz člena 8(1)(a) in (2)(a) se za predhodno dovoljenje v zvezi z zadevo zaprosi pri generalnem sekretarju, ki to dovoljenje izda na podlagi ustrežno utemeljene prošnje uporabnika in oddelka za koledar sej ter strokovnega mnenja generalnega direktorata za konferenčno logistiko in tolmačenje o razpoložljivosti virov⁹.

⁷ Kot je opisano v prilogi VI Poslovníka.

⁸ Na podlagi dveh terminov po štiri ure na dan.

⁹ Generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje lahko predlaga druge proste termine, ki so blizu zahtevanega termina, da se zagotovi boljša razporeditev sej v skladu s členom 6(1).

Člen 7 Načela za načrtovanje

1. Razen v tednu plenarnega zasedanja se dodeli dovolj tolmaških virov, da se zagotovi tolmačenje za največ 18 vzporednih sej¹⁰ na dan¹¹, ob upoštevanju prehodnih določb iz priloge 2. V okviru te zgornje meje veljajo naslednje omejitve:
 - tolmačenje za največ 23 uradnih jezikov se lahko zagotovi na največ 5 sejah (od katerih je lahko na eni, namreč na plenarnem zasedanju, zagotovljeno tolmačenje za vse uradne jezike);
 - na nadaljnjih 4 sejah se lahko zagotovi tolmačenje za največ 16 uradnih jezikov¹²;
 - na nadaljnjih 5 sejah se lahko zagotovi tolmačenje za največ 12 uradnih jezikov ter
 - na nadaljnjih 4 sejah¹³ se lahko zagotovi tolmačenje za največ 6 uradnih jezikov.

Tolmačenje za seje, ki so odobrene sočasno s plenarnimi zasedanji v Bruslju in Strasbourg¹⁴, se zagotovi glede na razpoložljive vire.

2. Odbori organizirajo svoje redne seje v tednih za odbore, izbirajo pa lahko med naslednjimi termini:
 - termin A: od ponedeljka v času kosila do torka popoldan (največ trikrat po pol dneva) in
 - termin B: od srede zjutraj do četrta popoldan (največ štirikrat po pol dneva).
3. Najmanj dva termina na pol dneva sta rezervirana za trialoge in z njimi povezane seje v senci, razen terminov, ki so rezervirani izključno za plenarno zasedanje¹⁵ in plenarne seje političnih skupin. Seje delegacij so načeloma načrtovane v četrtek popoldne v tednih, namenjenih dejavnostim odborov ali skupin.
4. Največja dolžina tolmačenja za sejo je štiri ure na pol dneva, razen sej uporabnikov iz člena 2(1), točki (a) in (b), ter trialogov in sej spravnega odbora. Če se ta meja prekorači, se zahtevani dodatni tolmaški viri upoštevajo pri zgornji meji, določeni v odstavku 1.
5. Zahtevkov za podaljšanje, ki se vložijo neposredno na seji, ni mogoče odobriti.

Člen 8

Roki za vložitev in odpoved prošenj v zvezi s sejami s tolmačenjem in prošnje za tolmačenje za posamezne jezike

Seje v krajih dela

1. Za seje v krajih dela veljajo naslednji roki:
 - (a) *Prošnje v zvezi s sejami*

¹⁰ Gl. prilogo 2 o prehodnih določbah za dodelitev sredstev za tolmačenje.

¹¹ Na podlagi dveh terminov po štiri ure na dan.

¹² Kadar viri to omogočajo, se lahko število uradnih jezikov, za katere je zagotovljeno tolmačenje na teh sejah, brez predhodnega dovoljenja poveča na največ 18 uradnih jezikov.

¹³ Gl. prilogo 2 o prehodnih določbah za dodelitev sredstev za tolmačenje.

¹⁴ Gl. pravila o sklicevanju sej vzporedno s plenarnimi zasedanji v Bruslju in Strasbourg, sklep konference predsednikov z dne 14. maja 1998.

¹⁵ Gl. pravila o sklicevanju sej vzporedno s plenarnimi zasedanji v Bruslju in Strasbourg, sklep konference predsednikov z dne 14. maja 1998.

Razen v primeru višje sile ali rokov iz Pogodbe o delovanju Evropske unije je treba prošnje za:

- dodatno sejo¹⁶,
- preložitev seje ali
- spremembo kraja seje

vložiti najkasneje en teden pred predvidenim datumom seje ali dva tedna, če gre termin v obdobju največje delovne obremenitve¹⁷.

Prošnje bodo obravnavane v skladu s postopki iz člena 6.

(b) Prošnje za tolmačenje za posamezne jezike

Prošnje za tolmačenje za dodaten uradni jezik se vložijo najkasneje dva tedna pred predvidenim datumom seje. Če prošnja prispe po tem roku, se ji ugodi le, če viri to omogočajo.

Skrajni rok za vložitev prošenj za tolmačenje za dodatne jezike (brez zagotovila, da bo na voljo) in za potrditev že vloženi prošenj je četrtek opoldne v tednu pred sejo. Za nove prošnje, vložene po tem roku, oddelek za koledar sej skupaj z generalnim direktoratom za konferenčno logistiko in tolmačenje razmisli o delni ali polni uporabi nestandardnega profila za tolmačenje, razen če se ustrezni viri sprostijo zaradi odpovedi v istem terminu ali če gre za prošnjo za termin v obdobju nizke delovne obremenitve¹⁸.

Prošnje za tolmačenje za jezik, ki ni jezik EU, se vložijo najkasneje štiri tedne pred predvidenim datumom seje.

(c) Odpoved

Generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje se o vsaki odpovedi seje ali jezika vedno obvesti nemudoma, v vsakem primeru pa najkasneje do četrтка opoldne v tednu pred sejo. Čas odpovedi je osnova za izračun vseh nastalih stroškov, ki jih generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje upošteva pri poročanju v skladu s členom 16.

Seje zunaj krajev dela

2. Za seje zunaj krajev dela veljajo naslednji roki:

(a) Prošnje v zvezi s sejami

Razen v primeru višje sile ali kadar datumov ne določi Parlament, je treba prošnje za

- sejo¹⁹,
- preložitev seje ali
- spremembo kraja seje

vložiti najkasneje šest tednov pred predvidenim datumom seje.

Prošnje bodo obravnavane v skladu s postopki iz člena 6.

¹⁶ Za dodatne seje ne štejejo seje, na katerih tolmačenje zagotavljajo ekipe tolmačev, dane na razpolago skupinam v času delnega zasedanja na podlagi člena 5(1) pravilnika o sejah političnih skupin.

¹⁷ Torški in srede v tednu parlamentarnih dejavnosti v Bruslju.

¹⁸ Četrtek popoldan v tednu parlamentarnih dejavnosti v Bruslju.

¹⁹ Seje, na katerih tolmačenje zagotavljajo ekipe tolmačev, dane na razpolago skupinam v času delnega zasedanja na podlagi člena 5(1) pravilnika o sejah političnih skupin, ne štejejo za dodatne seje.

(b) *Prošnje za jezike*

V skladu s členom 5 se prošnje za tolmačenje za dodaten jezik vložijo najkasneje šest tednov pred predvidenim datumom seje.

Skrajni rok za vložitev prošenj za tolmačenje za dodatne jezike (brez zagotovila, da bo res na voljo) in za potrditev že vloženih prošenj je četrtek opoldne v tednu pred sejo.

Za prošnje, vložene po tem roku, oddelek za koledar sej skupaj z generalnim direktoratom za konferenčno logistiko in tolmačenje razmisli o delni ali polni uporabi nestandardnega profila za tolmačenje.

(c) *Odpoved*

Generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje se o vsaki odpovedi seje ali jezika vedno obvesti nemudoma, v vsakem primeru pa najkasneje do četrтка opoldne v tednu pred sejo. Čas odpovedi je osnova za izračun vseh nastalih stroškov, ki jih generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje upošteva pri poročanju v skladu s členom 16.

DEL II
DOKONČNO PRAVNO-JEZIKOVNO OBLIKOVANJE IN JEZIKOVNO
PREVERJANJE²⁰

Člen 9

Predložitev in vračanje besedil v končno pravno-jezikovno redakcijo ali jezikovno preverjanje

1. Preden se pošljejo v prevod, se vsa besedila parlamentarnih odborov, ki morajo biti dokončno pravno-jezikovno redigirana ali jezikovno preverjena, posredujejo:
 - v primeru zakonodajnih besedil direktoratu za zakonodajne akte v dokončno pravno-jezikovno redakcijo,
 - v primeru nezakonodajnih besedil generalnemu sekretariatu za prevajanje v jezikovno preverjanje²¹.
2. Razen besedil, o katerih je bil dosežen začasni dogovor v skladu s členom 75(4) Poslovnika, se besedilo načeloma dokončno redigira ali preveri v enem delovnem dnevu po prejemu.

Netehnične spremembe besedila, sprejetega v odboru, se lahko vnesejo le med končno redakcijo ali preverjanjem in v dogovoru s sekretariatom odbora, pod odgovornostjo predsednika odbora.

Z dokončno redigiranim ali preverjenim besedilom, s katerim se sekretariat zadevnega parlamentarnega odbora strinja, se nadomesti prvotno besedilo odbora, namenjeno za prevod in oblikovanje nadaljnjih različic. Kopija besedila v elektronski obliki se samodejno pošlje sekretariatu zadevnega odbora („copy-back“).
3. Da lahko direktorat za zakonodajne akte in direktorat za prevajanje besedilo v enem delovnem dnevu dokončno redigirata oziroma preverita, sekretariati odborov zagotovijo, da je v tem času odgovorna oseba za besedilo dosegljiva za odgovore

²⁰ Za pravočasno načrtovanje ter roke za dokončno oblikovanje in preverjanje gl. tudi člena 12 in 13 v delu III.

²¹ „Jezikovno preverjanje“ v tem primeru pomeni jezikovno preverjanje nezakonodajnega besedila, ki zajema pregled slovnice, ločil, črkovanja, berljivosti, jezikovnega registra in sloga.

na vsa vprašanja v zvezi z njim.

4. Rok, opredeljen s tem členom, se lahko podaljša v primeru dolgih besedil v skladu s členom 13(1) ali, s soglasjem sekretariata ustreznega odbora, v primeru izjemno obsežnega svežnja predlogov sprememb, izjemne koncentracije dela, ali če okoliščine omogočajo podaljšanje.
5. Če se v skladu s členom 75(4) Poslovnika v okviru rednega zakonodajnega postopka doseže začasni dogovor s Svetom, direktorat za zakonodajne akte dokončno pravno-jezikovno redakcijo in jezikovno preverjanje opravi v šestih tednih od prejema prevoda s strani služb za prevajanje Parlamenta ali Sveta v skladu s točko 40 skupne izjave z dne 13. junija 2007 o praktičnih ureditvah za postopek soodločanja in upravnih praktičnih ureditvah z dne 26. julija 2011 za izvajanje člena 294(4) PDEU v primeru sporazuma v prvi obravnavi.
6. Za dokončno pravno-jezikovno redakcijo in jezikovno preverjanje besedil iz členov 10(3) in 11(3) se rok oddaje določi v dogovoru s posameznimi naročniki.

Člen 10

Prednostni vrstni red pri končni pravno-jezikovni redakciji in jezikovnem preverjanju

1. Direktorat za zakonodajne akte dokončno redigira kategorije dokumentov po naslednjem vrstnem redu:
 - (a) začasne dogovore, dosežene s Svetom v skladu z rednim zakonodajnim postopkom;
 - (b) končna zakonodajna poročila parlamentarnih odborov, kadar odbori sprejmejo sklep o začetku pogajanj v skladu s členom 72(1);
 - (c) končna zakonodajna poročila parlamentarnih odborov in pripadajoče predloge sprememb za plenarno zasedanje;
 - (d) sporazumne predloge sprememb k osnutkom zakonodajnih poročil parlamentarnih odborov;
 - (e) osnutke zakonodajnih poročil parlamentarnih odborov;
 - (f) zakonodajna mnenja parlamentarnih odborov;
 - (g) sporazumne predloge sprememb k osnutkom zakonodajnih mnenj parlamentarnih odborov;
 - (h) osnutke zakonodajnih mnenj parlamentarnih odborov;
 - (i) predloge sprememb, vložene v pristojnih odborih ali odborih za mnenje.

Pri besedilih iz točk (b) do (i) se dokončno redigirajo le tisti deli, za katere obstaja možnost, da bodo kasneje dani na glasovanje na plenarnem zasedanju. Obrazložitve k tem besedilom se ne preverjajo.

2. Direktorat za zakonodajne akte spremlja delo parlamentarnih odborov in na njihovo prošnjo svetuje in pomaga poslancem in sekretariatom odborov pri pripravi zakonodajnih besedil iz odstavka 1.
3. Besedila, ki niso navedena v odstavku 1, direktorat za zakonodajne akte dokončno redigira le, če mu viri to dopuščajo.

Člen 11
Prednostni vrstni red pri jezikovnem preverjanju

1. Generalni direktorat za prevajanje pregleda spodnje kategorije dokumentov po naslednjem vrstnem redu:
 - (a) končna nezakonodajna poročila parlamentarnih odborov in pripadajoče predloge sprememb za plenarno zasedanje;
 - (b) sporazumne predloge sprememb k osnutkom nezakonodajnih poročil parlamentarnih odborov;
 - (c) osnutke nezakonodajnih poročil parlamentarnih odborov;
 - (d) nezakonodajna mnenja parlamentarnih odborov;
 - (e) sporazumne predloge sprememb k osnutkom nezakonodajnih mnenj parlamentarnih odborov;
 - (f) osnutke nezakonodajnih mnenj parlamentarnih odborov;
 - (g) predloge resolucij.

Pri besedilih iz točk od (a) do (f) se preverijo le tisti deli, za katere obstaja možnost, da bodo kasneje dani na glasovanje na plenarnem zasedanju. Obrazložitve k tem besedilom se ne preverjajo.

2. Generalni direktorat za prevajanje spremlja delo parlamentarnih odborov in na njihovo prošnjo svetuje in pomaga poslancem in sekretariatom odborov pri pripravi nezakonodajnih parlamentarnih besedil iz odstavka 1.
3. Besedila, ki niso navedena v odstavku 1, generalni direktorat za prevajanje preveri le, če mu viri to dopuščajo.

DEL III
PREVAJANJE

Člen 12

Oddaja in kakovost izvornikov ter vnaprejšnje načrtovanje za storitve dokončne redakcije, preverjanja in prevajanja

1. Vse prošnje za prevod se vložijo prek ustreznih računalniških aplikacij. Naročnik prevoda originalni dokument istočasno shrani v ustrezno odložišče. Originalno besedilo je pripravljeno v skladu z veljavnimi modeli in oznakami. Je primerne tehnične kakovosti in omogoča uporabo ustreznih računalniških prevajalskih orodij²². Je ustrezne kakovosti tako z jezikovnega kot vsebinskega vidika ter opremljeno z vsemi potrebnimi referencami, da se prepreči podvajanje prevajalskega dela ter zagotovi skladnost in kakovost prevoda.
2. Glede na program dela sekretariati odborov in vsi drugi naročniki prevajalskih storitev vsake tri mesece obvestijo pravno-jezikovno in prevajalsko službo o pričakovani delovni obremenitvi. Če so besedila izjemno dolga in/ali kadar se pričakujejo izjemno obsežni svežnji predlogov sprememb, se o tem nemudoma obvesti vse udeležene strani.
3. Pravno-jezikovna in prevajalska služba prav tako nemudoma obvestita sekretariate odborov in vse druge naročnike prevajalske storitve, kadar presodita, da se bosta težko držali zahtevanega roka.

²² Gl. [Vade Mecum for Authors and Requesting Services](#) (tehnični vodnik za pripravljavce dokumentov in naročnike), ki ga je objavil generalni direktorat za prevajanje.

Člen 13

Roki za dokončno oblikovanje, preverjanje in prevod in roki za oddajo prevoda²³

1. Besedila za obravnavo v parlamentarnih odborih ali delegacijah prek ustreznih računalniških aplikacij v prevajanje pošlje sekretariat odbora ali delegacije. Ta besedila, razen sporazumnih predlogov sprememb, se vložijo najkasneje deset delovnih dni pred sejo, za katero je prevod potreben. Če se v prevod predložijo sporazumni predlogi sprememb, se to opravi najpozneje pet delovnih dni pred datumom glasovanja v odboru. Vsi ti roki vključujejo največ en delovni dan za končno redakcijo ali preverjanje. Končno redakcijo ali preverjanje opravi direktorat za zakonodajne akte ali generalni direktorat za prevajanje. V primeru dolgih besedil z več kot osmimi standardnimi stranmi, razen sporazumnih predlogov sprememb, se za končno redakcijo ali preverjanje omogočita dva delovna dneva. Kadar se ti roki upoštevajo, so prevedena besedila v elektronski obliki na razpolago najkasneje dva delovna dneva pred zadevno sejo, v primeru sporazumnih predlogov sprememb pa 24 ur pred glasovanjem v odboru.
 2. Končna poročila, ki jih sprejmejo parlamentarni odbori, se lahko uvrstijo na dnevni red delnega zasedanja, če so bila oddana v vložišče, v primeru zakonodajnih končnih poročil in predlogov sprememb Poslovnika pa predložena direktoratu za zakonodajne akte v dokončno oblikovanje ali generalnemu direktoratu za prevajanje v jezikovno preverjanje in oddana v vložišče najkasneje:
 - (a) mesec dni pred ustreznim delnim zasedanjem, če gre za zakonodajna poročila v prvi obravnavi (COD^{***I}),
 - (b) v petek četrtega delovnega tedna pred tednom ustreznega delnega zasedanja, če gre za zakonodajna poročila, sprejeta po postopku posvetovanja ali odobritve (CNS, NLE, APP), in za samoiniciativna poročila (INL, INI),
 - (c) v petek tretjega delovnega tedna pred tednom ustreznega delnega zasedanja, če gre za druga poročila.
- Poročila, pri katerih so ti roki upoštevani, so na voljo skupinam v vseh uradnih jezikih najkasneje ob 12. uri v petek drugega tedna pred delnim zasedanjem. Zakonodajna poročila v prvi obravnavi (COD^{***I}) pa so na voljo v 10 delovnih dneh od vložitve prek ustreznih računalniških aplikacij.
- Končna poročila se v dokončno redakcijo pošljejo direktoratu za zakonodajne akte (zakonodajna besedila), v jezikovno preverjanje pa generalnemu sekretariatu za prevajanje (nezakonodajna besedila), in sicer čim prej po njihovem sprejetju v odboru, načeloma pa najkasneje dva delovna dneva po njihovem sprejetju. Kadar v skladu s členom 72(1) Poslovnika odbor sprejme sklep o začetku pogajanj na podlagi končnega zakonodajnega poročila, se enomesečni rok iz odstavka 2(a) tega člena ne uporablja. Direktorat za zakonodajne akte in generalni direktorat za prevajanje zagotovita, da so ta zakonodajna poročila dokončno redigirana in da je izvirna jezikovna različica, ko je predložena, prednostno razdeljena prek ustreznih računalniških aplikacij.
3. Če se v skladu s členom 75(4) Poslovnika v rednem zakonodajnem postopku doseže začasni dogovor s Svetom, se dogovorjeno besedilo predloži v prevod službi za prevajanje z rokom 10 delovnih dni. V nujnih primerih se lahko določi krajši rok, ob upoštevanju zakonodajnih urnikov, o katerih so se dogovorile institucije.
 4. Za vprašanja in interpelacije veljajo naslednji roki za oddajo prevoda:
 - (a) vprašanja za pisni odgovor: 5 delovnih dni;
 - (b) prednostna vprašanja za pisni odgovor: 3 delovni dnevi;

²³ „Rok za oddajo prevoda“ je čas med začetkom in koncem prevajalskega procesa.

- (c) vprašanja za pisni odgovor: 1 delovni dan;
 - (d) večje interpelacije za pisni odgovor: 3 delovni dnevi.
5. Za vsa druga besedila, razen dokumentov, namenjenih predsedniku, vodstvenim organom Parlamenta, spravnim odborom, generalnemu sekretarju ali pravni službi, velja splošni rok za oddajo prevoda najmanj 10 delovnih dni.
 6. Odstopanja od rokov iz odstavkov 1 in 2 lahko odobri predsednik pri besedilih, ki so nujna zaradi spoštovanja rokov, določenih s pogodbama o EU oziroma s prednostnim vrstnim redom, ki ga določi konferenca predsednikov zaradi spoštovanja zakonodajnih urnikov, o katerih se dogovorijo institucije.
 7. Roke, opredeljene v tem členu, je mogoče v dogovoru z naročnikom prevoda podaljšati, če gre za izjemno dolga besedila, izjemno obsežne svežnje predlogov sprememb, izjemno veliko delovno obremenitev ali če okoliščine omogočajo podaljšanje končnega roka ali v primeru besedil, za katera je bilo v skladu s členom 15(2) odobreno odstopanje.
 8. Za dokumente političnih skupin, ki bodo obravnavani na plenarnem zasedanju, velja, da rok za oddajo določi konferenca predsednikov. Načeloma je to sreda ob 13. uri v tednu pred delnim zasedanjem.
Po tem roku skupina besedila ne more več spreminjati.
 9. Poslanci lahko zahtevajo prevod izvlečkov dobесednih zapisov sej ali drugih besedil, ki so neposredno povezana s parlamentarno dejavnostjo, v uradni jezik po lastni izbiri. Vsak poslanec ima pravico zahtevati največ 30 strani prevedenega besedila na leto (vštete so vse jezikovne kombinacije). Ta pravica je strogo osebna in neprenosljiva in je ni mogoče prenesti v naslednje leto. Rok za oddajo prevoda je najmanj 10 delovnih dni.
Druga uradna telesa Parlamenta lahko zahtevajo prevod izvlečkov dobесednega zapisa, zlasti kadar je treba ukrepati v zvezi z enim ali več govori.

Besedila, ki jih predložijo predsednik, vodilna parlamentarna telesa, spravni odbori, generalni sekretar ali pravna služba, ter besedila, obravnavana po nujnem postopku iz členov 170(2) ali 170(6) Poslovnika ali predložena v skladu s členoma 114 in 115 v primeru krajših rokov ali v nujnih primerih, se prevedejo, kakor hitro to omogočajo dani viri, ob upoštevanju prednostnega seznama iz člena 14 in zahtevanih prevajalskih rokov.
 10. Dokumenti, potrebni za pripravo sporazumnih predlogov sprememb, torej predlogov sprememb in končnih mnenj, se prevedejo v prednostne jezike, ki jih določi sekretariat zadevnega parlamentarnega odbora, preden se prevedejo v druge uradne jezike Unije. Prevod v prednostne jezike se opravi v petih delovnih dneh, če to dopuščajo viri. Prednostni jeziki zajemajo jezik, ki se uporablja za pripravo sporazumnih predlogov sprememb, na zahtevo pa še jezike, ki jih uporabljajo predsednik odbora, poročevalec in poročevalci v senci. Prednostni jeziki se določijo in sporočijo na začetku postopka. Za neprednostne jezike se prevod opravi v skladu s členom 13(1) z možnostjo daljših rokov ter ob upoštevanju razpoložljivih virov in časovnega razporeda zadevnih dosjejev.

Člen 14
Zagotovljene prevajalske storitve

1. Generalni direktorat za prevajanje prevede naslednje kategorije dokumentov po tem vrstnem redu:
 - (a) dokumenti, ki bodo dani na glasovanje na plenarnem zasedanju:
 - dogovorjena besedila v skladu s členom 75(4) Poslovnika,
 - končna zakonodajna poročila parlamentarnih odborov, kadar odbori sprejmejo sklep o začetku pogajanj v skladu s členom 72(1),
 - zakonodajna poročila in pripadajoči predlogi sprememb,
 - nezakonodajna poročila in pripadajoči predlogi sprememb,
 - predlogi resolucij in pripadajoči predlogi sprememb;
 - (b) – prednostni dokumenti, namenjeni predsedniku, upravljavskemu organom Parlamenta, spravnim odborom, generalnemu sekretarju ali pravni službi;
 - besedila, ki se obravnavajo po nujnem postopku v skladu s členom 170(2) ali členom 170(6) ali ki se predložijo v skladu s členoma 114 in 115 v okviru skrajšanih rokov ali nujnih primerov;
 - (c) sporazumni predlogi sprememb k osnutkom poročil in osnutkom mnenj;
 - (d) dokumenti, potrebni za pripravo sporazumnih predlogov sprememb v odboru (predlogi sprememb in končna mnenja), v prednostnih jezikih, opredeljenih v skladu s členom 13(10);
 - (e) dokumenti za obravnavo v odboru, ki se lahko dajo na glasovanje na plenarnem zasedanju (razen dokumentov v prednostnih jezikih, kot je opisano v točki (d)): osnutki poročil, predlogi sprememb, osnutki mnenj, končna mnenja, osnutki predlogov resolucij;
 - (f) drugi dokumenti za obravnavo v odboru: delovni dokumenti, povzetki in briefingi.
2. Prevajalske storitve so na voljo tudi:
 - (a) parlamentarnim delegacijam (v dveh uradnih jezikih, ki ju izbere ustrezna delegacija);
 - (b) političnim skupinam²⁴,
 - (c) druga uradna telesa, ki imajo dovoljenje predsedstva in konference predsednikov;
 - (d) poslancem za besedila, ki so neposredno povezana z njihovimi parlamentarnimi dejavnostmi, v okviru omejitev iz člena 13(9);
 - (e) tematskim sektorjem in raziskovalnim službam;
 - (f) sekretariatu Parlamenta za administrativne potrebe in obveščanje.
3. Parlament v skladu z veljavnimi pravili zagotavlja tudi prevajanje za skupno parlamentarno skupščino in regionalne skupščine OAKPD-EU, parlamentarno skupščino Unije za Sredozemlje, Evro-latinskoameriško parlamentarno skupščino in parlamentarno skupščino EuroNest ter za evropskega varuha človekovih pravic.
4. Prevajanje lahko zagotovi tudi za Odbor regij in Evropski ekonomsko-socialni odbor v skladu s sklenjenima sporazumoma o sodelovanju.

²⁴ Poleg tega lahko vsaka politična skupina za dokumente, neposredno vezane na njeno parlamentarno dejavnost, zaprosi tudi za prevod nujnih dokumentov v obsegu največ 15 strani na skupino na teden.

Člen 15
Dolžina prevodnih besedil

1. Za besedila, dana v prevod, velja naslednja največja dolžina:
 - (a) Pripravljalni delovni dokumenti in obrazložitve: 7 strani za nezakonodajna poročila
6 strani za zakonodajna poročila
12 strani za zakonodajna samoiniciativna poročila
12 strani za poročila o izvajanju
3 strani za zakonodajna mnenja
 - (b) osnutki predlogov resolucij: 4 strani, vključno z uvodnimi izjavami, vendar brez sklicevanj
 - (c) obrazložitve k predlogom sprememb: 500 znakov
 - (d) povzetki: 5 strani
 - (e) vprašanja za pisni odgovor: 200 besed
 - (f) večje interpelacije za pisni odgovor: 500 besed
 - (g) predlogi resolucij v skladu s členom 149 Poslovnika: 200 besed

Stran pomeni besedilo s 1500 znaki (brez presledkov).

2. Parlamentarni odbori lahko poročevalcem dovolijo prekoračitev omejitve iz odstavka 1 pod pogojem, da ne presežejo letne rezerve 45 strani. O prekoračitvi je predhodno obveščena konferenca predsednikov odborov, ki preveri, ali je prekoračitev v skladu z odobreno rezervo. Ko odbor izkoristi celoletno rezervo, je za vsako dodatno prekoračitev potrebno dovoljenje predsedstva.

DEL IV
KONČNE DOLOČBE

Člen 16

Ozaveščanje uporabnikov in jezikovnih služb glede njihove odgovornosti

1. Službi za tolmačenje in prevajanje uporabnike vsakih šest mesecev obvestita o stroških naročil jezikovnih storitev in spoštovanju kodeksa.
2. Generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje vsakih šest mesecev po posvetovanju s službami za stranke pripravi poročilo s podrobnimi kvantitativnimi informacijami o odpovedih in poznih zahtevkih ali zahtevanih jezikih, ki niso bili uporabljeni, vključno s kvalitativnimi analizami razlogov za to.
3. Generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje generalnemu sekretarju vsako leto poroča o dejanski zasedenosti sejnih sob, ki so opremljene za tolmačenje.
4. Poleg tega službi za tolmačenje in prevajanje pripravita vsaka svoje poročilo o uporabi jezikovnih storitev za predsedstvo. Poročilo vsebuje analizo opravljenih jezikovnih storitev glede na prošnje uporabnikov in stroškov, ki so nastali z zagotavljanjem teh storitev.

Člen 17
Prehodni ukrepi po vsaki novi širitvi

Dokler sredstva ne omogočajo polnega zagotavljanja storitev v novih jezikih, lahko veljajo prehodni ukrepi razporejanja virov za tolmačenje in prevajanje, pri tem pa se upoštevajo razpoložljivi viri.

Člen 18
Začetek veljavnosti

Ta spremenjeni sklep začne veljati 16. julija 2024. Z njim se nadomesti in razveljavi kodeks, sprejet 1. julija 2019.

Priloga 1: Pravila za storitve tolmačenja za posameznike
Priloga 2: Prehodne določbe za dodelitev tolmaških virov

Priloga 1 Pravila za storitve tolmačenja za posameznike

1. Področje uporabe

Tolmačenje v obliki storitve za posameznike je lahko posameznim poslancem na voljo pod naslednjimi pogoji.

2. Uporabniki

Pravico do uporabe te storitve imajo podpredsedniki Evropskega parlamenta, kvestorji, predsedniki odborov, poročevalci, poročevalci v senci, pripravljavci mnenj, pripravljavci mnenj v senci in koordinatorji političnih skupin.

3. Razpoložljivost in roki

- Tolmačenje za posameznike je na voljo samo v Bruslju in Strasbourgu ob delovnikih (ne ob praznikih in dela prostih dnevih).
- Prošnjo je treba predložiti vsaj 3 delovne dni pred datumom seje.
- Storitve je na voljo za vse uradne jezike, razen za malteščino in irščino.
- Običajni način tolmačenja je konsektivno tolmačenje ali šepetano tolmačenje („*chuchotage*“). Lahko se uporabijo drugi načini, kot je simultano tolmačenje ali tako imenovano tolmačenje „*valise*“ (simultano tolmačenje z uporabo prenosne zvočne opreme), če tako odloči generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje. Odločitev se sprejme glede na razpoložljive vire, potrebno opremo in podrobnosti prošnje. Telekonferenca ali videokonferenca je mogoča le, če je generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje pravočasno in dovolj vnaprej obveščen, da lahko preveri izvedljivost. Storitve ni na voljo za telefonsko tolmačenje (Skype itd.) ali za tolmačenje filmov.

4. Logistična ureditev

- Če želi poslanec uporabiti prostor, ki ni njegova pisarna, ga mora njegovo osebje rezervirati v skladu z veljavnimi pravili. Vse prošnje se odštejejo od poslančeve kvote, tudi če so naknadno odpovedane.
- Vse spremembe geografske lokacije, datuma, časa ali zahtevanih jezikov štejejo kot nova prošnja in se odštejejo od poslančeve kvote.
- Obdobja, krajša od ene ure, štejejo kot polna delovna ura.
- Če se od tolmača zahteva, da počaka na kraju seje, se to šteje kot delovni čas.

5. Delovni pogoji

- Poslanec med sejo ne more sam odločati o prekoračitvi načrtovanega trajanja seje, saj je tolmač zaradi optimalne rabe virov po načrtovanem koncu seje morda razporejen za tolmačenje drugemu poslancu. To velja tudi za spremembe v zvezi z vrsto tolmačenja ali uporabljenimi jeziki. O tem se ni mogoče dogovarjati na kraju samem, ampak se je o tem treba dogovoriti z vodjo oddelka, pristojnega za zaposlovanje.
- Za nekatere enourne seje, kjer se uporabljata dva jezika, lahko zadostuje en tolmač. Če je zaradi trajanja seje ali števila jezikov potreben več kot en tolmač, se to odšteje od poslančeve kvote. Za določitev števila potrebnih tolmačev je pristojen samo generalni direktorat za konferenčno logistiko in tolmačenje. Kvota je strogo osebna in neprenosljiva in je ni mogoče prenesti iz enega leta v drugo.
- Poslanec ne more zaprositi za storitve točno določenega tolmača.

- Od tolmačev ni mogoče zahtevati pisnih prevodov.
- Vedno je treba spoštovati poklicno dostojanstvo tolmačev.

Priloga 2
Prehodne določbe za dodelitev tolmaških virov

Dodelitev tolmaških virov za največ 18 vzporednih sej na dan, kot je določeno v členu 7(1), se zagotovi na naslednji način:

- do 17 vzporednih sej na dan do konca leta 2025,
- do 18 vzporednih sej na dan do konca leta 2027.